

星火

5元

丛书

英语谚语精粹

Selected English Proverbs



边玉贞 王璐 编注

中国对外经济贸易出版社

5元丛书第二辑 英语精粹文丛(II)

英语谚语精粹

边
玉
珍

王

璐

编
注

丛书主编 张晓博 马德高

中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语谚语精粹/边玉珍,王璐编注. —北京:中国对外经济贸易出版社,2000.10

(5元丛书.第二辑.英语精粹文丛(Ⅱ)/张晓博,马德高主编)

ISBN 7-80004-838-1

I. 英... II. ①边... ②王... III. 英语-谚语
IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 53039 号

5元丛书第二辑

英语精粹文丛(Ⅱ)

丛书主编 张晓博 马德高

英语谚语精粹

边玉珍 王璐 编注

中国对外经济贸易出版社出版
(北京安定门外大街东后巷28号)

邮政编码:100710

新华书店发行

山东省临沂市沂蒙印刷厂印刷

787×1092毫米 36开本

印张:38.5 字数:1 032千字

2000年10月第1版

2000年10月第1次印刷

ISBN 7-80004-838-1
H·135

全套定价:40.00元

丛书致读者

那天陪朋友逛“科技市场”，感觉到从未有过的累。

得跟您说明一下。这个科技市场是山东济南靠近山大南院的一个计算机商场。一座三层楼里面，汇集三百多家计算机商，经销整机，硬软件，耗材，配套设施，当然还有节目光盘。

说到那些节目光盘，我困惑得头大。都是些什么呀。我奶奶——愿她在地下安息——如果还活着，逢此盛世，肯定乐得再活几十年。七仙女，白娘子，老包，目连，说书的瞎子，算命的先生，都在。麻将和桥牌可能让她皱眉，三国游戏可能玩不来了；可是，金庸和琼瑶，韦小宝和小燕子，她一定喜闻乐见。

朋友曾怜悯我至今还用着十几年前的 286 和 WPS：“呵，很多享受你错过了。”But dear Grandmother，要是“享受”指的是这些，俺宁可回俺村去看俺的蚂蚁上树。

临出门，上高中的儿子对我说：“要是多媒体上能看欧几里德和牛顿讲数学，那咱就买一台。”

我问了。没那节目。有些商家连这些名字都没听说

过。“有孩子看的科技节目吗？”“有。”拿过一张盘，套封上列着“地球奥秘”，“人体奥秘”，什么什么，不用看就知道，小学三年级以下的孩子可能感兴趣。

那天是个“秋老虎”，预报说33度。可是，包围在那些媒体里面，我觉得怎么也有34度。除了一身一身的汗，没感到别的享受，也没看到什么科技。

所以，让我选择，还是看书，白纸黑字的书。最好是五块钱一本的，可看可不看的闲书（注意，这是广告）。花明柳媚时，梧桐秋雨时，长夏无聊时，没有功课也没有约会；当此时也，手执一卷，卧榻上，树荫里，安安静静，读上一叶两叶，三叶五叶，是一种心境，是一种活法儿——一种在闹市尘嚣电化声光威凌之下离我们越来越远的活法儿。

绍明

前 言

谚语是民俗文化的结晶,是人类智慧的火花。如果您想通过英语谚语浏览一下英语国家思想与文化的精华,领略一下英语语言的精悍与传神,那就请您打开这部小册子。它会带您走进一座智慧的殿堂、语言的宝库。

英语在自己的发展史上吸收了欧洲多个民族语言的精髓,英语谚语更是博采众长,特别是从古希腊、罗马文化及《圣经》中汲取了大量的营养。英语国家的作家、思想家如培根、莎士比亚、蒲柏和富兰克林等更是为这座宝库增添了许多丰富多采的内容。但是,英语谚语的主体还是来自民间。那些无从考证出处而又家喻户晓的谚语是一代代普通民众长期积累、流传下来的思想火花与语言经典。因此我们会发现,很多英语谚语有若干个版本,有些谚语还能衍生。

谚语的译文参照了国内多种英语谚语书籍,大多经编者改译。解释依据英美国家的谚语辞典,而评论部分不必在此多言,相信许多读者会发现,这部小册子与过去读过的英语谚语书籍有所不同。

愿您在与这些智慧的火花碰撞时产生新的火花。

编 者

2000年8月

目 录

生活家庭篇	(1)
工作学习篇	(61)
言行举止篇	(86)
道德修养篇	(122)

生活家庭篇

A cat may look at a king. 猫也有权看国王。

猫和国王本来风马牛不相及。可是这句谚语却硬硬地把他们扯在了一起。国王威严尊贵，权力至高无上，可专事抓耗子的阿猫瞧您一眼，陛下恐怕也奈何不得。倘若有人以权势、地位相轻于你，这句谚语便可派上用场了。万乘之尊尚容猫看，你又算得上哪根葱？这句古老的英国谚语简洁精悍，朗朗上口。所有的词都是单音节词；cat 与 king 词义相远，却读音相近，首韵相押。

A lion may come to be beholden to a mouse. 狮子可能也要老鼠帮。

狮为兽中王，鼠乃大自然的下等子民。可《伊索寓言》里偏偏有这么一则故事，说狮子有一天逮了一只老鼠，老鼠对狮子说，“如果你把我放了，来日我肯定报答你。”日后果然狮子被人付之以绳，果然又是这只老鼠咬断了绳子把他给放了。人活世上谁不有求于人？人世沉浮，今日为君，明日为寇。能饶人处且饶人，能积德时多积德，落难之时才不至于呼天不应喊地不灵。

Accidents will happen in the best-regulated families. 家规再严也难免意外事。

语出英国小说家司各特。accidents 乃天力所至而非人之明可逆料，不然就不叫“意外”了。家规严能律子女之言行却难控制人的思想，对家外之事更是鞭长莫及。曹雪芹老先生有言，“训有

方,保不定日后作强梁。”中西两句名言道理何等地相似!只不过司各特的这句名言沿用至今已渐渐地淡化了“famillies”之意,主要用来说明组织再严密,管理再严格的地方也会出漏子这个道理。“families”一词甚至可根据语境用其他词替换。

An empty sack cannot stand upright. 空袋子站不直。

这是一句明白无误又有点冒傻气的大实话,却不乏寓意。空空的袋子只能瘫在地上,那么空着肚子的人呢?可谓人穷志短,人是铁,饭是钢,没的吃就只得去要去偷去抢。此语中透出的对贫穷的蔑视与几个世纪以来西洋文化中对贫穷与道德的联系同源。“Poverty is the root of all evils”更是明确无误地说明这一点。当然英语也有“Poverty is not a crime”,“Poverty is a pain, but not a shame”这样的谚语。毕竟没有对立就难称文化。

Art is long, life is short. 人生有限,学海无涯。/人生短暂,艺术永恒。

这句谚语充分体现了英语语言发展的魅力。此语本出自古罗马的医生,被尊为西方医学之父的希波克拉底。本意是说人生有限,医术无涯。art 一词在过去的英语里多指某一门技艺,而演变成现代英语还可指艺术,虽然“技艺”之意还在用。因此,后人多以此谈论艺术。美国著名诗人朗费罗就曾在诗中引用此谚语赞叹艺术永恒的魅力。

A prophet is not without honor, save in his own country and in his own house. 先知不无荣光,只要不在故乡。

这一句谚语源自《圣经》。先知乃圣人也,其名望在故乡却不

如在他乡,这又是什么道理?并非是先知们在外普度众生,在家胡作非为,而是家乡的人们从小看大,了解他们的一言一行,一举一动,因而在他们眼中先知的神秘与神圣荡然无存,真可谓生活中的伟人无异于凡人。英语谚语中还有“Familiarity breeds contempt”,“No man is a hero to his valet”亦是同理。

Dead men tell no tales. 死人不会泄密。

tell tales 在此不是“讲故事”,而是“告密、泄露秘密”之意。人死了谁还能说话?这个道理无人不知。但是“因为人死了就不会泄密了”,所以“最好敲掉他们的脑袋”(英国 17 世纪剧作家威尔逊语)就未免过分歹毒了。如果说“Three can keep a secret if two of them are dead”是三缄其口者的格言,那么“Dead men tell no tales”则是杀人灭口者的赌咒。

Death is the great leveler. 死亡使众生平等。

西方社会哲学崇尚人人平等,但是只要人活着,绝对意义上的平等是没有的。而在死亡面前却无高低贵贱之分。可谓“黄泉路上无贵贱”(Death spares neither small nor great)。此谚语还在于提醒人们不要过分追逐身外之物,毕竟如另一英语谚语所言,“It will be all the same a hundred years hence”。《好了歌》里的“古今将相今何在?荒冢一片草没了”恐怕是这句英语谚语最好的汉语诠释吧。

Don't quarrel with your bread and butter. 不要自砸饭碗。

这是一句充满实用主义色彩的名言。语言生动形象又不乏哲理。跟自己的奶油面包过不去的人肯定很傻,可有人偏偏这么做。作为个人,做事散漫懈怠,既不愿服从也不会合作;作为人类

整体,不知道我们只有一个地球,破坏自己赖以生存的环境,这些不都是吗?

Don't put your finger in the pie. 不要多管闲事。

欧美人崇尚自主自立,不喜欢别人干涉自己的事务,因而告诫人们不要管闲事的谚语、俗语也特别多,如“Mind your own business”(管好你自己的事),“Don't meddle in others' affairs”(别管别人的事)等。但是最形象的莫过于这个谚语。把手指放到别人的蛋糕里,谁都讨厌。这句谚语还可以说成“Don't put your finger into others' pie”或“Don't put (poke) your nose into others' pie”。当然后一种说法更叫绝,把手指放到别人的蛋糕里就够让人难以下咽了,何况是鼻子呢。因此,英文又把好打听别人私事、管别人闲事的人说成是“nosy guy”。

If each would sweep before his own door, we should have a clean street (city). 家家各把门前扫,整条街道(城市)都会井井有条。

国人自古就有“各扫门前雪”之说,然而紧缀其后者为“莫管他人瓦上霜”。今人多以此讥讽那些只顾自己不管他人之人与事。也难怪,中国人笃信互助,自私者当诛。然而,西方人的观念却不同,他们看重的是自助,正所谓“自助者天助(God helps those (that) help themselves)”。在他们看来,只要把自家门前雪扫好,他人瓦上霜自有他人去负责。倘若每家都将自己的门前清理干净,那么整条街道自然就干净利索了。

It takes all sorts to make a world. 大千世界,无奇不有。

世界本来就是多样化的,人类何尝又不是如此。因此当看到

别人与我们的长相、风俗习惯、为人处事以及观点态度不一样时，无需大惊小怪，应该怀着一颗宽容、理解的心去对待。英语中还有一句更为常用的谚语“Live and let live”亦是同理。毕竟，世界之大千奇百怪。七彩世界是天赐的美丽，宽容又是人生的美丽。

It needs more skill than I can tell to play the second fiddle well. 首席琴手好做，次席琴手难当。

此谚语出自英国 19 世纪著名演说家 Charles H. Spurgeon。原句是一个对句“It needs more skill than I can tell / To play the second fiddle well”。在任何地方，一把手相对好做，有自主权。辅助他的副手却要按照他的意志行事又要把事情做好，实属不易。然而即使你“宁为鸡首，不为牛后”，鸡首也只有一个，正如另一个英语谚语所说，“If two men ride on a horse, one must ride behind”。因此还是苦练琴艺，准备好作第二、第三琴手吧。

Let the world wag. 任凭世事变迁。

此句谚语中 wag 一词在古英语中是“推移、变迁”之意，在现代英语中多为“摇摆”之意，因此如译为“让世界摇摆去吧”倒也形象。寥寥数语，表达的却是一种宽广大度的胸怀，抑或还包含着些许的无奈。世间之事又有多少是人力可为的呢？正所谓“Man proposes, God disposes”。顺其自然，潇洒些吧。

Live and let live. 自己活，也要让别人活。

这句谚语劝导人们要学会宽容，它可以说是现代人社会生活的行为准则。自己活，是坚持以自我为主体，对自己的生活方式可以坚持；让别人活，是对世界多样化的认同，对他人的生活方式则要容忍。

That which was bitter to endure may be sweet to remember. 艰难的经历,甜美的回忆。

这句话源自拉丁谚语。它充满积极向上的精神。苦难的经历往往难以忘怀,不是因为苦难本身的甜美,而是因为经受苦难、战胜苦难的精神令人难忘。此谚语的寓意还在于,时间可以使平淡的往事如烟而去,但所经历的艰辛却永不褪色,并激励我们面对现实的挫折义无反顾,奋力向前。

The absent are always in the wrong. 理亏一方总是缺席者。

此语来自法国谚语“Les absents ont toujours tort”。两人相争,无论是裁决人还是旁观者总是更愿意谴责不在场的一方。正所谓当面是人背后是鬼。若是小小的过结倒也无关紧要,人都愿意买个好而不愿意得罪人,也属人之常情。但倘若在法庭上法官由此作出对缺席者作出不利的判决,那么他买这个人情所付出的代价就可能是正义这一过高的代价了。

The bread never falls but on its buttered side.
面包落地,奶油朝下。

人要倒霉什么倒霉事都能碰上,中国人喝口凉水能塞牙,屋漏更遭连夜雨,而英美人也好不到哪里,喝口茶能呛死(An unfortunate man may be drowned in a teacup),掉了面包还奶油朝下。更要命的是,倒霉的事更是结伴而行,有道是福无双至,祸不单行(Misfortune never comes singly)。

The golden age was never the present age. 黄金时代绝不在当今。

这句谚语说的是人往往生在福中不知福，还这山看着那山高。明明今天是太平盛世，偏偏向往昨日的战火明日的辉煌。因而英语中就有“the good old day”与“Tomorrow is a new day”之说。但是不要忘了，英语中还有“Tomorrow never comes”，因此最好还是“只争朝夕”——“Seize the day, seize the hour”。

There is honor among thieves. 贼亦有道。

这句谚语讲的是，每个行当都有行为规范，小偷也不例外。谁要是违反了行规，那以后就很难在这个行当里站住脚了。本来吗，人有人道，鬼有鬼道。怕只怕人鬼不分，人借鬼道。类似的谚语还有“Dog does not eat dogs”(同类不相残)。

There is a tide in the affairs of men. 人生总有涨潮时。

此谚语出自莎士比亚名剧《裘力斯·凯撒》，原文为：

There is a tide in the affairs of men,
Which, taken at the flood, leads onto fortune;
Omitted, all the voyage of their life
Is bound in shallows and in miseries.

由此，其意便一览无余。它规劝人们抓住机遇以求发展，否则只能在苦难中蹉跎岁月。类似的谚语还有“Fortune knocks once at everyone's door”。

God's mill grinds slow but sure (small). 上帝之磨，慢慢地转，稳稳(细细)地碾。

上帝之磨乃上帝的裁决。可谓善有善报，恶有恶报，不是不报，时辰未到。因而此谚语也可译成“天网恢恢，疏而不漏”。这句谚语常被引用，且说法略有不同。最著名的恐怕要数美国诗人朗

费罗 (Longfellow) 的：

Though the mills of God grind slowly, yet
They grind exceedingly small;
Though with patience he stands waiting,
With exactness grinds he all.

There's one born every minute. 随时都有人上当。

这句话的字面含义是“每分钟都有一个婴儿出生”。婴儿不谙世事，当然就容易上当受骗，本句谚语的真实含义由此而来。这句话还可说成是“*There is a sucker born every minute*”，sucker 是吃奶的婴儿，与“上当受骗者”的联系让人一目了然。在汉语中不要说吃奶的婴儿，就是已经不吃奶的“乳臭未干”者恐怕也好不到哪里去。

There is no peace for the wicked. 恶人没安宁。

此谚语出自《圣经》。原意为“作恶者得不到安宁”，用以描述作恶者终日恐慌不安的心理。与之相对的谚语是“*A quiet conscience sleeps in thunder*”（白天不做亏心事，夜晚不怕鬼敲门）。在现代用法中，“wicked”一词之义已弱化，主要强调“no peace”，用以表示对不断被打扰的不满。

You cannot teach an old dog new tricks. 老狗学不会新把戏。

这是一句对老年人颇有不敬的谚语，好在 dog 在英文中贬义性比汉语的“狗”要弱得多。老年人几十年形成的思维定式、行事准则可谓是积习难改，因此再让他们学习新模式往往收效甚微。汉语中亦有“朽木不可雕”之说。

You cannot take it with you. 生不带来死不带去。

此谚语源自《圣经·新约》，原文是“*For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out*”。既然是生不带来死不带去，那么人生在世能为乐时且为乐，能尽欢时须尽欢，而且身外之物也无需太在意，聚富守财于人于己都无益。英语中类似的谚语还有“*Shrouds have no pocket*”。

Variety is the spice of life. 多样化是生活的调味品。

此语出自英国 16 世纪诗人库柏 (William Cawper) 的长诗《工作》(The Task)：

Variety is the very spice of life,
That gives it all its flavor.

生活是需要变化加以调节的，中国人也讲“一张一弛乃文武之道”，工作狂的作风实难让人推崇。英语中另一个非常生动的谚语“*All work and no play makes Jack a dull boy*”(只工作不玩耍，聪明孩子也变傻。)所说的也是这个道理。

We are all slaves of opinion. 我们都是舆论之奴。

古人云“人言可畏，众口铄金”，今人道“说你行你就行，不行也行；说你不行你就不行，行也不行。”不管古代人现代人，东方人西方人，活着都不容易，要做功名的奴隶金钱的奴隶，还要做舆论的奴隶。因此不论做什么都要“三思而后行”，要想想“*What will Mrs Grundy say?*”(人家会怎么想)。

What is bred in the bone will never come out of the flesh. 骨子里长出来的永远离不开肉。

“What is bred in the bone”是指从祖宗那里承袭下来的特征、禀性。从好的方面讲，先人之德行后人得以继承，而从坏的方面说则是“江山易改，本性难移”。本谚语足以说明有不少英语谚语可从正反两方面来理解，是多是坏视语境而定。与此相近的谚语还有“Like father, like son”(有其父必有其子)。

Absence makes the heart grow fonder. 离别增情意。

这是一句美国谚语。卿卿我我如胶似漆未必能天长日久，日子长了浪漫自然淡化为“平平常常才是真”。小别数日不失为良药一剂，“平平常常”的眼中人又会变成朝思暮想的意中人。正可谓“眼不见，心更念”，“小别胜新婚”。

Affection blinds reason. 感情在，理智瞎。

这句谚语是说，爱情可以蒙蔽一个人的理性，使他的行为举止和判断的准则都带有强烈的感情色彩。类似的谚语有不少，如“Beauty lies in the lover's eyes”，“Beauty is in the eyes of the beholder”和“If Jack's in love, he's no judge of Jill's beauty”(情人眼里出西施)。

Love is a sweet tyranny, because the lover endures his torment willingly. 爱情是个甜美的暴君，因为情中心甘情愿地受它的折磨。

爱情与专断似乎风马牛不相及，但仔细一想便可悟出其中的道理。爱情蒙蔽一个人的理智，他全然为感情所左右而“爱得很苦”，而他却心甘情愿地受这个“苦”。爱情与君王的联系还体现在另一个谚语中——“Love and lordship like no fellowship”。